

BIRTHDAY TO YOU

**Der 61-jährige Bieler betreibt leidenschaftlich dem immer seltener werdenden Beruf des Polsterers.**

PORTRÄT // PORTRAIT

# Pascal Choulat

Protégé des rois

**Ce Biennois de 61 ans exerce avec passion la profession de plus en plus rare de tapissier.**

PAR MOHAMED HAMD AOUI

«J'aime dessiner, je sais me servir de mes mains et aime bricoler. Devenir tapissier était donc presque une évidence! Voilà donc plus de 40 ans que ce Biennois vit de sa passion: recouvrir des sièges, tendre des étoffes et redonner vie à des fauteuils anciens.

**Apprentissage.** C'est à Bienne, ville où il est né en 1960, que Pascal Choulat avait effectué son apprentissage. «Mon maître d'apprentissage était assez strict. Mais au bout de quelques semaines, j'étais sûr d'avoir trouvé ma voie», explique celui qui a très vite appris à manier les marteaux, les clous, les sangles et les ressorts. Il se met ensuite à son compte, mais son commerce est victime d'un incendie.

Cet originaire de Porrentruy part alors s'installer à Vil-

leret. «Les plus belles années de ma vie professionnelle.» Durant 17 ans, il y pratique le métier de tapissier, formant aussi des apprentis. Jadis, les tapissiers étaient les protégés des rois et des reines dans les plus grandes cours. Dans le Jura bernois, Pascal Choulat peut compter sur une clientèle fidèle, dont quelques personnes fortunées. «C'était des clients qui avaient des connaissances très pointues du métier et formulaient des demandes très précises.» Pas question de les décevoir au moment de rembourrer un vieux meuble ou de redonner vie à un fauteuil de style Empire.

**Émotions.** «Mais j'avais aussi des clients plus modestes qui disposaient de budgets limités. Beaucoup venaient pour que j'essaie de redonner vie à des meubles qui leur tenaient à cœur, par exemple les vieilles chaises de leurs grands-parents. C'est émouvant de découvrir leur réaction quand ils voient le résultat final.»

La belle aventure s'arrête au moment de son divorce. Ce coup du sort contraint Pascal Choulat à repartir à zéro. Après avoir exercé à Zoug, Lausanne et Sainte-Croix, il ouvre un nouveau commerce à Porrentruy, ville où son grand-père fut aussi tapissier. La chance va lui sourire...

Intriguée par le métier de tapissier, une journaliste décide un jour d'aller faire un reportage dans son atelier. Quelques semaines plus tard, ils se retrouvent dans un cadre plus intimiste, apprennent à se connaître et décident d'unir

leurs destins. Au point que Pascal Migy (son nom de naissance), un des fils du créateur de la Brigade des stupéfiants à Bienne Gervais Migy, décide d'adopter le nom de famille de son épouse, Elise Choulat!

**Mâche.** Le couple vit désormais à Bienne avec leur enfant, Louis, 3 ans et demi, qui sait déjà bien manier les feutres et les crayons. C'est à Mâche, à la rue du Moulin, que Pascal Choulat a ouvert son nouveau commerce et son atelier. Comme cette famille ne roule pas sur l'or, ils ont emménagé provisoirement dans les sous-sols de cette surface commerciale. Mais en juillet, un incendie les contraint à être hébergés provisoirement par les Services sociaux. «Ce fut pénible. D'autant plus qu'après quelques jours, la Ville nous a dit que nous avions à peine deux heures pour quitter les lieux et être remplacés par d'autres personnes. Je l'ai très mal pris et ai haussé le ton.» Tous trois sont donc repartis vivre au sous-sol de leur commerce. «Mais j'espère que nous trouverons enfin un vrai logement digne de ce nom à un loyer abordable.»

Cet épicurien qui a longtemps boursiné au Maroc et en Afrique de l'Ouest compte exercer sa passion jusqu'à sa retraite. Il y a quelques années, faute de relève, la profession de tapissier avait failli disparaître de la liste des métiers reconnus par la Confédération. «Mais la relève est là. Et je ne peux que conseiller aux jeunes en quête de créativité de suivre ma voie.»



**Maurice Paronitti,** PRR-Stadtrat und Gerichtspräsident Biel, wird diesen Donnerstag 60-jährig: «Der Geburtstag ist für mich ein normaler Arbeitstag am Gericht. Am Abend werde ich an der Stadtratssitzung teilnehmen. Am Freitagabend feiere ich mit meiner Frau und unseren Kindern; die Massnahmen im Zusammenhang mit der Pandemie erlauben nicht mehr; conseiller de Ville PRR et président de tribunal, Bienne, aura 60 ans jeudi: «Un jour normal de travail au tribunal. Le soir, je participerai aux débats du Conseil de Ville. Le lendemain soir, je les fêterai en compagnie de mon épouse et de nos fils. Les contraintes sanitaires ne permettent pas de faire plus.»

**Romi Stebler,** Regierungsratspräsidentin, Biel, wird kommenden Montag 37-jährig: préfète, Bienne, aura 37 ans lundi prochain.

Lausanne und Sainte-Croix eröffnete er ein neues Geschäft in Porrentruy, einer Stadt, in der schon sein Grossvater Polsterer war. Und Fortuna sollte auf seiner Seite sein.

Fasziniert vom Beruf der Polsterin, beschloss eine Journalistin eines Tages, über Choulats Atelier eine Reportage zu machen. Einige Wochen später begegnen sie sich in einer intimeren Umgebung wieder, lernen sich kennen und beschliessen, ihre Schicksale zu vereinen. So sehr, dass Pascal Migy (Choulats Geburtsname) beschliesst, den Familiennamen seiner Frau Elise Choulat anzunehmen.

**Mett.** Das Paar lebt heute in Biel, gemeinsam mit seinem dreieinhalbjährigen Sohn Louis, der bereits bestens mit Filzstiften und Bleistiften umzugehen weiss. Choulat eröffnete sein neues Geschäft und seine Werkstatt in Mett, an der Mühlestrasse. Da die Familie finanziell nicht auf Rosen gebettet ist, zog sie vorübergehend in den Keller

dieses Geschäftslokals. Aber im Juli zwang ein Feuer sie dazu, vorübergehend von der Abteilung Soziales an einem anderen Ort untergebracht zu werden. «Es war schmerzhaft. Zumal uns die Stadt nach ein paar Tagen mitteilte, dass sie kaum zwei Stunden Zeit hätten, um das Gelände zu räumen, um anderen Personen Platz zu machen. Das bekam ich in den falschen Hals und ich wehrte mich.» Alle drei kehrten zurück in den Keller ihres Geschäfts. «Aber ich hoffe, dass wir endlich eine richtige Wohnung finden, die diesem Namen mit bezahlbarer Miete gerecht wird.»

Der lange in Marokko und Westafrika herumgereiste Genieser will seiner Leidenschaft bis zu seiner Pensionierung nachgehen. Vor einigen Jahren war der Beruf des Polsterers mangels Nachfolge fast von der Liste der vom Bund anerkannten Berufe verschwunden. «Aber die nächste Generation ist da. Jungen, kreativen Leuten kann ich nur raten, meinen Weg zu gehen.»

VON MAHAMED HAMD AOUI

«Ich zeichne gerne, weiss meine Hände zu gebrauchen und liebe es zu basteln. Polsterer zu werden lag also fast auf der Hand!» Der Bieler Pascal Choulat lebt seit mehr als 40 Jahren von seiner Leidenschaft: Sitze beziehen, Stoffe spannen und alte Sessel wieder aufleben lassen.

**Lehrzeit.** In Biel, wo Pascal Choulat 1960 geboren ist, absolvierte er auch seine Lehre. «Mein Lehrmeister war ziemlich streng. Aber nach einigen Wochen war ich sicher, auf dem richtigen Weg zu sein», erklärt Choulat, der schnell den Umgang mit Hämmern, Nägeln, Gurten und Federn lernte. Danach machte er sich selbständig, sein Geschäft fiel jedoch einem Brand zum Opfer.

Den in Porrentruy heimatberechtigten Choulat zog es danach nach Villaret. «Die besten Jahre meines Berufslebens.» 17 Jahre übte er dort den Beruf des Polsterers aus und bildete auch Lehrlinge aus. Früher waren die Polsterer die Schützlinge der Könige und Königinnen in den grossen Höfen. Im Berner Jura konnte Choulat auf eine treue Kundschaft zählen, darunter auch einige wohlhabende Leute. «Das waren Kunden, die über gute Fachkenntnisse verfügten und sehr spezifische Anfragen stellten.» Wenn es darum geht, ein altes Möbelstück zu polstern oder einen Empire-Sessel wiederzubeleben, darf man den Kunden nicht enttäuschen.

**Emotionen.** «Aber ich hatte auch bescheidenere Kunden mit begrenzten Budgets. Viele kamen zu mir, um den Möbeln, die ihnen am Herzen lagen, wie einem alten Stuhl der Grosseltern, neues Leben einzuhauchen. Es ist bewegend, ihre Reaktion zu sehen, wenn sie das Endergebnis sehen.»

Das grosse Abenteuer endete, als sich Choulat scheiden liess. Dieser Schicksalsschlag zwang ihn, bei Null anzufangen. Nach Stationen in Zug,



Des Königs Schützling

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Pascal Choulat freut sich über Reaktionen, wenn Kunden ein altes Erbstück in neuem Kleid empfangen.**

**Pascal Choulat sagt zu mir: «Merveille recouvrir des sièges, tendre des étoffes et redonner vie à des fauteuils anciens. Il aimerait transmettre sa passion de tapissier.»**

## PEOPLE



**Esther Brinkmann,** 67, schmiedet seit über 40 Jahren Eisen und andere Werkstoffe. Die Schmuckdesignerin hat sich in Galerien auf der ganzen Welt einen Namen gemacht. In Baden geboren, zog sie vor sieben Jahren mit ihrem Mann nach Biel, nachdem sie von einer diplomatischen Vertretung in Indien zurückgekehrt war. «Wir haben uns in eine alte Uhrenfabrik verliebt und diese in ein Loft verwandelt.» Brinkmanns Vorliebe gilt den Broschen und Ringen. «Erstere werden gezeigt, Ringe dagegen manipulieren, indem eine andere Wahrnehmung von Hand und Fingern entsteht.» Wäh-

rend fast 25 Jahren unterrichtete Brinkmann an der Hochschule für Kunst und Design Genf (HEAD) und gründete dort die Abteilung «Schmuckkreation». «Ich bin mit 19 Jahren als Au Pair nach Genf gezogen, habe dort meine Karriere lanciert.» Nach Genf erlaubte ihr die chinesische Stadt Kanton, ihr Atelier «reisen zu lassen». Dort lernte sie mit Jade zu arbeiten und mit Handwerkern zu kommunizieren. «Ich reise, um zu arbeiten.» Derzeit bereitet sich Brinkmann auf eine Ausstellung in der Galerie «ViceVersa» in Lausanne vor, «ins Leben gerufen von meinen ehemaligen Studenten.» IW

**Esther Brinkmann,** 67 ans, forge le fer et autres matières depuis plus de 40 ans. Cette créatrice de bijoux s'est fait un nom dans les galeries du monde entier. Enfant de Baden, elle s'est installée à Bienne avec son mari il y a sept ans, au retour d'une mission diplomatique en Inde. «Nous avons eu le coup de foudre pour une ancienne usine horlogère transformée en loft.» Les broches et les bagues ont sa prédilection. «Les premières se montent, les secondes se manipulent, donnant une autre perception de la main et des doigts.» Enseignante durant près de 25 ans à la Haute école d'art et de design (HEAD de Genève), elle y a fondé le département «Création de bijoux». «Je suis partie à Genève à l'âge de 19 ans comme fille au pair, j'y ai mené ma carrière.» Après Genève, la ville de Canton, en Chine, lui a permis de faire «voyager son atelier». Elle y a appris le travail du jade et «la communication avec les artisans. Je voyage pour travailler.» Actuellement, elle planche sur une future exposition à la galerie «ViceVersa» de Lausanne, «créée par mes anciens élèves.» IW



**Karin Bachmann,** 52, wurde Ende August mit dem Kulturpreis ihrer Heimatgemeinde Pieterlen ausgezeichnet. Die Jugendbuchautorin wählte für ihr neuestes Buch «Öl, Benzin und Schweiss» ein aktuelles, brisantes Thema: Sie stellt in ihrer Geschichte die Genderfrage auf den Kopf. Die Protagonistin liebt Autos und Geschwindigkeit und macht eine Ausbildung zur Automechanikerin. Doch ihr Vater sagt: «Öl, Benzin und Schweiss passen nicht zu einem Mädchen.» Der 56-seitige Krimi für 12- bis 16-Jährige ist diesen Monat

im «da bux»-Verlag erschienen. «Ich freue mich, dass das Buch schweizweit auf Anklang stösst, auch in Schulen. Meine nächste Lesung habe ich am 25. November in Wynau im Oberaargau.» Bachmann ist in ihrem «Brotjob» zu 90 Prozent angestellt als Augenoptikerin. «Früher war dies ebenfalls ein Männerberuf, heute üben ihn vorwiegend Frauen aus.» In der Anthologie «Mord in Switzerland» sowie in einer Anthologie der Berner Schriftsteller veröffentlichte Bachmann auch Texte für Erwachsene. MM

**Karin Bachmann,** 52 ans, a reçu fin août le Prix de la culture de sa commune, Perles. L'auteure de livres pour la jeunesse a choisi un sujet actuel et explosif pour son dernier livre, «Öl, Benzin und Schweiss» (huile, essence et sueur): dans son histoire, elle renverse la question du genre. La protagoniste aime les voitures et la vitesse et suit une formation pour devenir mécanicienne automobile. Mais son père dit: «L'huile, l'essence et la sueur ne conviennent pas à une fille.» Ce roman policier de 56 pages a été publié ce mois-ci par «da bux Verlag» pour les jeunes de 12 à 16 ans. «Je suis heureuse que le livre ait un écho dans toute la Suisse, y compris dans les écoles. Ma prochaine lecture aura lieu le 25 novembre à Wynau en Haute-Argovie.» Karin Bachmann travaille à 90% dans son «emploi de base» d'opticienne. «Dans le passé, il s'agissait également d'un travail d'homme, mais aujourd'hui, il est principalement effectué par des femmes.» Karin Bachmann a également publié des textes pour adultes dans l'anthologie «Mord in Switzerland» et dans une anthologie d'écrivains bernois. MM

## ...SMS...

■ EHC-Biel-Stürmer **Fabio Hofer** hat nach einem geblockten Schuss eine Finger- und Mittelhandfraktur erlitten. Er fällt für rund sechs Wochen aus. Verletzt sind derzeit auch **Ramon Tanner** und **Kevin Fey** (beide Gehirnerschütterung und bei beiden ist die Ausfallzeit unbestimmt) und **Gaëtan Haas** (Muskelfaserriss), der dem Team zwei bis vier Wochen nicht zur Verfügung steht.

■ Le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) s'est prononcé sur un total de 60 dossiers de subventions culturelles entre les mois de janvier et juin 2021. Le CAF a ainsi recommandé au Canton de Berne de libérer la somme totale de 336 650 francs pour ceux-ci. Prélèvés sur le Fonds cantonal pour l'encouragement des activités culturelles (FEAC), ces montants comprenaient notamment une contribution à la Compagnie **FRAKT**, à l'association **Doigt de Fée**, au projet **Café littéraire**, au programme annuel d'**Offspace Juraplatz** ainsi qu'à la série de concerts prévus à Bienne et à Courtelary par les **Chambrestes**. Ce dernier projet bénéficie d'un soutien croisé avec le Conseil du Jura bernois.